

Логунова Наталья Юрьевна

студентка

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Томский государственный университет»

г. Томск, Томская область

ИТАЛЬЯНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в данной статье рассматривается история, причины и процесс проникновения итальянских заимствований во французский язык, показаны сферы, в которых наиболее ярко выражены итальянские заимствования.

Ключевые слова: заимствование, итальянизм, французский язык, итальянский язык, сфера, контакт.

Развитие языка протекает неотрывно от развития общества, так, межкультурные контакты, сопряженные с контактами межъязыковыми, способствуют взаимовлиянию языка социальной или этнической группы с языками тех групп, с которыми осуществляется межкультурная коммуникация. В результате такой коммуникации родной язык группы заимствует слова из другого, иностранного, что является одним из основных и успешных способов обогащения языка как системы в целом.

Таким образом, заимствованием называют процесс переноса слов неисконного происхождения из одного языка в другой в результате территориальных и культурных контактов.

Французский язык содержит большое количество итальянских заимствований, что обусловлено тем значительным следом, который итальянский язык оставил в истории развития французского языка. Итальянский язык оказал свое наибольшее влияние на французский в XVI и XVIII веках. Исторически итальянские заимствования, или итальянизмы, преимущественно связаны с военными кампаниями в Италии (с 1494 по 1558 гг.), а также с растущим влиянием итальянской культуры в XVI в.

Как и большинство иностранных терминов, итальянизмы относятся к сферам определенной человеческой деятельности. Война с Италией и знакомство с итальянской военной сферой ввели во французский язык такие военные термины (примеры приводятся в порядке от французского заимствования к итальянскому оригиналу), как: attaquer – attaccare, barricade – barricata, bastion – bastione, bataillon – battaglione, brigade – brigata, canon – canone: cantine – cantina, cartouche – cartoccio, cavalcade – cavalcata, cavalerie – cavalleria, cavalier – cavaliere, citadelle – cittadella, colonel – colonnello, caporal – caporale, escadron – squadrone, escorte – scorta, fantassin – fantaccino, parapet – parapetto, sentinelle – sentinella, soldat – soldato. К ним также относят морские термины, такие как: boussole – bossolo, escadre – squadra, golfe – golfo, frégate – fregata.

Сходство образа жизни при королевском дворе в обоих государствах способствовало проникновению следующих слов: altesse – altessa, ambassade – ambasciata, cortège – corteggio, courtisan – conigiano, mascarade – mascarata, page – paggio.

Влияние итальянского искусства во Франции, особенно в области архитектуры, музыки, живописи также наложило отпечаток на лексический состав французского языка. Среди них можно выделить термины архитектуры и орнаментации: balcon – balcone, cabinet – cabinetto, façade – facciata. belvédère – belvédère, corridor – corridors, pergola; faïence – faenza, maquette – macchietta, fresque – fresco, mosaïque – mosaico; музыкальные термины (особое распространение в XVIII в.): ariette – arietta, arpège – arpeggio, concerto, finale (m), ténor, bel canto, sérenade – serenata, proprement « ciel serein ». barcarolle – barcarola, opéra – opera; термины, связанные с живописью: aquarelle – acquarello, pittoresque – pittoresco, pastel – pastello.

Проникновение итальянских купцов и банкиров в города на юге Франции и их интеграция в общественную жизнь также способствовали распространению итальянизмов. Торговые отношения, влияние финансовой системы привнесли большое количество специальных терминов: banque – banca. banqueroute – banca

rotta – «banc rompu » (on brisait le comptoir du banquier qui faisait faillite), bilan – bilancio, crédit – crédita, faillite – fallito.

Задумались и термины, обозначающие понятия повседневной жизни: brocoli, macaroni, macaron, spaghetti, ravioli, chipolata – cipollata, tombola.

Влияние итальянского языка на французский было настолько сильным, что некоторые итальянские слова вытеснили слова французского происхождения. Так, итальянские canaille, cavalerie, guirlande вытеснили бывшие в употреблении французские слова chenaille, chevalerie, garlande.

Процесс заимствования слов происходит по сей день. Недавно во французском языке появились слова pizzeria, scampi, tortellini, paparazzi, paramobile (бронированный автомобиль Папы) и просторечное междометие tchao.

Согласно лингвистическим исследованиям, французский язык заимствовал около 2000 слов из итальянского языка. Среди языков Европы итальянский входит в число тех, откуда во французский язык перешло наибольшее количество слов, а поскольку оба языка произошли от латыни, фонетическое усвоение слов происходит так легко и естественно, что они практически не выделяются в речи и больше не определяются как итальянизмы.

Список литературы

1. Лопатникова Н.Н. Lexicologie du française moderne: для институтов и факультетов иностранных языков / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1971. – 232 с.
2. Горская С.А. Практикум по современному русскому языку: Лексика. Фразеология. Лексикография / С.А. Горская [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ebooks.grsu.by/prakt_sov_rus
3. Jean Pruvost La Langue Française: Une Longue histoire Riche D'Emprunts / Université de Cergy-Pontoise [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.canalacademie.com>